

## **Отзыв**

**на автореферат Сидешовой Зарины Галиевны «Репрезентация лексико-семантического поля «степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

Представленная к защите диссертационная работа интересна тем, что в ней показана история и культура казахского народа, которая находит яркое отражение в словарном составе лексико-семантического поля «Степь». Языковые единицы и понятия, относящиеся к концепту «Степь» зафиксированы в словарях и энциклопедиях казахского языка, в многообразных художественных текстах. Они являются неотъемлемой частью казахской национальной языковой картины мира и занимают важное место в информационном пространстве. Проблема вербального оформления повседневного существования казахов, отражение этих особенностей в казахском, русском, английском языках выделяются З.Г. Сидешовой как актуальный и особо востребованный сегмент сравнительно-сопоставительных исследований.

Зарина Галиевна выполнила работу, актуальность которой очевидна и бесспорна. Научные интересы диссертанта сосредоточены на выявлении особенностей семантики лексических единиц в современном казахском языке, относящиеся к концепту «Степь», описании его компонентов на примерах из художественной литературы, а также изучении перевода этнокультурной лексики на русский и английский языки.

Как верно отмечено диссертантом, особенности казахской национальной картины мира выявляются на основе когнитивного и коммуникативного подходов в описании лексико-семантической группы «Степь». Концепт «Степь» представляет собой одно из ядерных полей

казахского языка, в котором отражена семантика пространства. Ядерная лексема «Степь» в произведениях Мухтара Ауэзова и Смагула Елюбаева имеет ключевое значение: несмотря на внутреннюю амбивалентность, обладает ярко выраженным положительным потенциалом, ее отличает семантическая многозначность и связь с основными категориями мироощущения писателей, отражающих национальную картину мира. В своей разветвленной семантической структуре центральная лексема имеет индивидуальное семантическое наполнение, значения которого группируются вокруг ведущих авторских ассоциаций «степь – земля, вода, воздух, человек» [с. 3]. Именно этим фактором объясняется актуальность научного труда Зарины Сидешовой.

Критерий научной новизны выявляется уже на том непреложном факте, что впервые к научному изучению привлечены переводы составляющих семантическое поле «Степь» этнокультурных единиц на русский и английский языки с учетом их функционирования в художественном тексте.

Научная ориентация на теоретические труды таких ученых, как Л. Вайсгербер, Х. Гиппер, М. Джонсон, Дж. Лакофф, Дж. Ленекер, Ю.Д. Апресян, Т.В. Булыгина, В.В. Иванов, Ю.Н. Караулов, Н.И. Толстой, В.Н. Топоров, А.Д. Шмелев, Е.С. Яковлева, Р.Х. Хайруллина, Р.Р. Замалетдинов, других, предоставила соискателю возможность системно-комплексного решения таких важных задач, как, например, уточнение основных подходов к исследованию понятий теории лингвокультурологии, межкультурной коммуникации для формирования комплексной методологии исследования, выявление особенностей репрезентации казахских лексем, входящих в ЛСП «Степь», в переводах произведений классиков казахской литературы на русский и английский языки.

Диссертант З.Г. Сидешова в целом справилась с поставленными задачами. В диссертации представлено, сопоставлено, объяснено, проанализировано 1150 лексических единиц, входящих в состав лексико-семантического поля «Степь» и отобранных из художественных

произведений лучших казахских прозаиков Мухтара Ауэзова и Смагула Елюбаева. К сравнительно-сопоставительному анализу привлечены материалы из различного типа лексикографических источников казахского, русского и английского языков.

Зарина Галиевна Сидешова установила, что традиционным пространственным мировоззрением, вербально преломляемым в казахской языковой картине мира является бесконечная и необъятная горизонтальная плоскость – степь. Лексико-семантическое поле «Степь» представляет собой пересечение и взаимовлияние, сосуществование четырех субполей: Степь – Земля; Степь – Вода; Степь – Человек; Степь – Воздух. В типизированном лексико-семантическом поле «Степь» казахского языка преобладают три группы частей речи: существительные, прилагательные и глаголы, которые относятся к степи. Перевод этнокультурной лексики является глубоким и интеллектуально затратным процессом, основные сложности которого сводятся к отсутствию в языке перевода соответствующего эквивалента и к адекватной передаче национально-культурного колорита [с. 5-6].

В заключительном разделе автореферата автор констатирует: своеобразие национальных языковой картине мира и множественность культур не является препятствием для взаимопонимания народов и преодолевается при переводе. Одним из важных доказательств совместимости русской и казахской языковых картин мира в их этнолингвокультурологической сущности является неопровержимый факт взаимопонимания народов на основе перевода с одного языка на другой.

Зарина Галиевна привела четкие выводы, собрала в логическое целое по разделам все содержание диссертации в ясном и стройном изложении. Диссертация снабжена богатой библиографией, что показывает осведомленность диссертанта в указанной проблеме.

Основные положения нашли отражение в шестнадцати публикациях, в том числе в четырех статьях в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ для публикации основных научных

результатов диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук - «Успехи современной науки и образования», «Филологические науки: вопросы теории и практики», «Вестник Башкирского университета», одной – в журнале, включенном в глобальный индекс цитирования Scopus – «Space and Culture» и одной – в журнале, включенном в глобальный индекс цитирования Web of science «European Proceedings of Social and Behavioral Sciences»

Результаты исследования были представлены в докладах на международных научно-практических и научно-методических конференциях.

Таким образом, диссертация Зарины Галиевны выполнена на обширном фактическом художественном материале. Для анализа ею выбраны действительно наиболее удачные произведения. В диссертации воссоздана целостная языковая картина мира казахского народа на основе концепта “степь”.

Предложенная методика исследования может быть применена при разработке вопросов перевода казахских художественных текстов на русский и английский языки с учетом их этнокультурных особенностей. Результаты таких работ необходимы для углубления теории современного языкознания. Материалы диссертации могут быть использованы как добротный материал при составлении различного типа учебно-методических пособий, лекционных и практических курсов по лексикологии казахского языка, лингвокультурологии, переводоведению, межкультурной коммуникации, а также при составлении лексикографических трудов.

Диссертация Сидешовой Зарины Галиевны «Репрезентация лексико-семантического поля «степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности «10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», является вполне завершенным и добротным исследованием, отвечает требованиям,

предъявляемым к кандидатским диссертациям. Сидешова Зарина Галиевна заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности «10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

14 сентября 2021 г.

Доктор филологических наук по специальности «10.02.06 – тюркские языки», профессор, профессор-консультант кафедры русского языка и общего языкознания Института Соцгум ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет», руководитель научно-исследовательского центра по языку и культуре сибирских татар ТюмГУ, почетный член Академии наук РТ, член Российского комитета тюркологов ОИФН РАН Ханиса Чавдатовна Алишина

Почтовый адрес: 625003, Тюмень, ул. Володарского, 6, ТюмГУ.

e-mail: kaf\_tatarlit@utmn.ru

8 992 301 61 60 (моб. тел.)



Э.М. Лимонова